

ОСНОВЫ ЛЕКСИЧЕСКОГО СВОЕОБРАЗИЯ УНИВЕРСАЛЬНОГО АНГЛИЙСКОГО (НА МАТЕРИАЛЕ КОРПУСОВ BNC И ANC)

А. А. Сыскина, Ю. В. Колбышева, Д. А. Терре

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

LEXICAL FEATURES OF UNIVERSAL ENGLISH (BASED ON THE BNC AND ANC)

A. A. Syskina, Yu. V. Kolbysheva, D. A. Terre

National Research Tomsk Polytechnic University

Аннотация: в настоящее время актуальным остается вопрос стандарта английского языка. В мире существует множество вариантов английского, отличия которых можно найти на разных уровнях. Считалось, что BrE и AmE являются мировыми нормами письменного и устного английского языка, преподаваемого в неанглоязычных странах, но сегодня ситуация не так однозначна: все больше разговоров возникает о существовании некоего «глобального» английского (Global English), или «международного» (International English), или «мирового» (World English), или «универсального» (Universal English). Дэвид Кристал предсказывал появление всемирного нормативного разговорного английского, сокращенно ВНРА. Данная статья ставит целью разобраться в процессах, происходящих в современном английском языке, получить ответ на вопрос, к какому варианту английского он тяготеет в большей степени, определить тенденции его развития. Для достижения данной цели мы применили метод корпусной лингвистики. Был составлен список общеупотребительных слов, проанализирована частотность их употребления и сделан вывод о том, что AmE оказывает значительное влияние на BrE: при приблизительно равной частотности пар слов на 1 миллион слов в данный период лексические единицы AmE постепенно входят в лексический состав BrE; при высокой частотности слов BrE лексические единицы AmE используются все больше британцами; существует группа слов AmE, которая закрепилась в лексиконе британцев, воспринимается ими как синонимы и при этом вытесняет исконно британские лексические единицы. Более того, современное развитие английского языка определяет становление AmE стандартом английского языка.

Ключевые слова: Британский английский (BrE), Американский английский (AmE), lingua franca, стандарт английского языка, корпусная лингвистика, БНК, АНК.

Abstract: currently, the issue of the standard of the English language remains relevant. There are many variants of English in the world, the differences of which can be found at different levels. BrE and AmE were believed to be the world standards of written and oral English taught in non-English-speaking countries, but today the situation is not so obvious: more and more conversations arise about the existence of Global English, or International English, or World English, or Universal English. David Crystal predicted the emergence of World Standard Spoken English (WSSE). This article aims to understand the processes in the modern English language, to get an answer to which version English tends to be closer, to determine the trends of its development. To achieve this goal, the authors used the method of corpus linguistics. A list of commonly used words was compiled, the frequency of their use was analyzed and it was concluded that AmE has a significant impact on BrE.: with an approximately equal frequency of the word pairs per 1 million words in the given period, the lexical units of AmE are gradually becoming part of the lexis of BrE; with a high frequency of words of BrE, the lexical units of AmE are used more and more by the British; there is a group of words of AmE that is fixed in the lexicon of the British, is perceived as synonymous by them and at the same time displaces the native British lexical units. Moreover, the modern development of the English language is gradually making AmE the standard of the English language.

Key words: British English (BrE), American English (AmE), lingua franca, standard English, corpus linguistics, BNC, ANC.



Введение

The Americans are identical to the British in all respects except, of course, language.

Oscar Wilde

В настоящее время актуальным остается вопрос стандарта английского языка. Ученые при проведении исследования должны иметь представление об идеальном (образцовом, хорошем) «английском языке», чтобы построить гипотезу. Этот вопрос важен и для разработчиков программного обеспечения, которые, например, занимаются созданием программ для автоматизированного перевода, но «до сих пор допускаются множество ошибок из-за невозможности формализации многих лингвистических явлений» [1, с. 97]. Актуальным этот вопрос является и для самих переводчиков, анализирующих текст в процессе своей деятельности [2]. Кроме того, данный вопрос должен быть решенным и для учителей, которым нужно точно знать, какой язык им преподавать, и для учеников, которые должны понимать, какой язык востребован на данный момент и соответственно какой язык им учить. Однако в языке постоянно происходят процессы, которые неминуемо ведут к его изменению.

В мире существует множество вариантов английского, отличия которых можно найти на разных уровнях: фонетическом, лексическом, синтаксическом, стилистическом (более подробно о вариантах английского можно прочитать в [3]). Британский английский (BrE) является классическим, или базовым, вариантом языка. Американский английский (AmE) считается его вариантом, который возник под влиянием различных социокультурных факторов. Впервые выделил понятие AmE Ноа Уэбстер – составитель словаря AmE “A Compendious Dictionary of the English Language” («Краткий словарь английского языка»), вышедшего в 1806 г. Он назвал AmE самостоятельным диалектом BrE или его региональным акцентом. В 1828 г. Уэбстер опубликовал «Американский словарь английского языка» (“American Dictionary of the English Language”). BrE и AmE очень похожи между собой, поэтому носители обоих вариантов общаются между собой без переводчика, но все же для полноты картины и для выбора уровня языка, который бы наглядно нам продемонстрировал основные тенденции в языке, нужно вкратце разобраться, каковы же основные отличия этих двух вариаций.

На фонетическом уровне различия в основном состоят в звучании гласных, ударении, интонации. Более того, внутри обеих стран существуют собственные региональные варианты произношения. В силу этих различий и особенностей построения баз данных в корпусной лингвистике на данном этапе развития этого направления нам представляется невозможным

использовать этот уровень для проведения исследования.

Если мы затронем тему орфографии BrE и AmE, можно сказать, что наблюдается возрастающая тенденция использования американцами более экономичного написания: непроносимые буквы зачастую пропускаются, а слова пишутся ближе к своему произношению.

Грамматика BrE и AmE почти одинакова, однако и здесь есть свои вариации. AmE отличается более простой грамматикой. Американцы чаще всего используют три простых времени: Present, Past, Future. Причиной этого можно назвать желание общаться динамично, просто и быстро. Данные уровни перспективны для исследования, но наиболее показательным нам представляется лексический уровень, поэтому данные уровни будут исследованы нами в дальнейшем для подтверждения нашей гипотезы.

На лексическом уровне можно выделить следующую особенность: процент слов, которые используются только в Америке или только в Британии, очень мал, но проблема для изучающих английский состоит в том, что эти слова зачастую входят в число наиболее употребляемых. Существуют слова, которые при разном написании имеют одинаковое значение в BrE и AmE, а также слова, которые при одинаковом написании имеют разное значение в искомых языках, и поэтому значения этих слов нужно знать. Слова с разным значением сосуществуют в данных вариантах параллельно, на разных этапах развития они могут использоваться в большей или меньшей степени. Первая же группа слов, которая имеет ряд отличительных характеристик, таких как общеупотребительность, разное лексическое выражение при общем значении, является наиболее интересной для проведения исследования.

Считалось, что BrE и AmE являются мировыми нормами письменного и устного английского языка, преподаваемого в неанглоязычных странах, но сегодня ситуация не так однозначна: все больше разговоров возникает о существовании некоего «глобального» английского (Global English), или «международного» (International English), или «мирового» (World English), или «универсального» (Universal English [3]), который имеет ряд отличительных характеристик, одной из которых является использование меньшего количества идиом и сленговых выражений в речи и, соответственно, меньшая эмоциональность; это язык людей, для которых английский не является родным.

Английский язык заслуженно получил статус глобального: носители английского языка составляют 12 % населения земли по состоянию на 2007 г. Из 380 миллионов, говорящих на английском по всему миру, лишь 16 % живут в Британии. В Великобритании 2 % населения говорят на английском как на

втором языке и всего 15 % на стандартном английском [4, p. 48]. «Стандартный» английский (SE) – термин для обозначения английского языка, принятого в качестве национальной литературной нормы в англоязычных странах (Том МакАртур также вводит другой термин для обозначения данного феномена “Core English” [5, p. 25]), но стандарт английского существует и в AmE, и в BrE, и даже внутри этих вариантов, что также приводит к некоторым затруднениям для изучающих язык.

В статье “Recentring English: New English and Global” Майкл Тулан выделяет два вида английского: «новый» и «глобальный». Новым английским он называет современный стандарт английского языка, а под «глобальным» он подразумевает lingua franca, английский как язык международного общения. Интересна его мысль о том, что сегодня английский международного общения в меньшей степени тяготеет к BrE или AmE и является языком людей, для которых английский не является родным [6]. Более того, он предсказывает, что этот английский окажет существенное влияние на BrE. Выражая свое мнение в том же ключе, Марко Модигани в статье “International English in the global village” замечает, что глобальный английский на рубеже веков стал «общественным достоянием» [7, p. 27]. В этом же ключе мыслит еще один лингвист – Ричард Баилей. Он говорит, что английский является совокупностью различных разновидностей и не существует международного стандарта английского [8, p. 26].

В 2004 г. Том Мак Артур попытался развести понятия для определения lingua franca. Термин “World English” появился в 20-х гг. прошлого века и служил для обозначения любого английского, стандартного и вариантного. Термин “International English” впервые был зафиксирован через десять лет для описания мультинационального использования английского в методике преподавания иностранных языков. Термином “Global English” подчеркивали его широкое использование и связь с социо-экономической глобализацией с середины 1990-х гг. [9].

Дэвид Кристал еще в 1998 г., говоря о негативных последствиях развития английского языка как lingua franca, отмечал, что носители английского языка могут счесть изучение других языков бесполезным [10]. Лорето Тодд в своей статье “Global English” заметила, что существование и развитие международного английского языка приведет к неизбежной гибели родного языка, а затем и культуры людей, которые изучают английский как второй язык [11, p. 31], что, например, уже происходит в Африке [12]. С ней согласен и Джеф Грифин в статьях “Global English invades Poland” [13] и “Global English infiltrates Bulgaria” [14]. Исследователи также отмечают преимущество глобального английского

в Индонезии [15] и на Тайване [16]. Схожая тенденция намечается и в русском языке: «Англизация является масштабным динамичным внедрением англоязычной культуры, включая язык, в русскоязычное коммуникативное пространство, результатом чего становятся языковые, когнитивные и ценностные потери носителей русского языка, а значит деформируется его идентичность» [17, с. 12].

Дэвид Кристал предсказывал появление всемирного нормативного разговорного английского, сокращенно ВНРА. «Какой из вариантов английского окажет наибольшее влияние на процесс формирования ВНРА? Представляется, что, скорее всего, им станет американский, а не британский, поскольку в течение вот уже некоторого времени преобладает влияние американской разновидности. Многие грамматические аспекты современного британского варианта испытывают влияние американской языковой нормы. Все более широкое распространение получает американская орфография (особенно в компьютерной литературе). Под влиянием средств массовой информации жители Великобритании равнодушнее относятся к американизмам, чем жители США к англицизмам» [18, с. 227].

В статье «Американский вариант английского языка и его влияние на британский в дискуссиях зарубежных лингвистов» подчеркивается очевидное влияние AmE на BrE «на фоне интенсивных общественных и языковых процессов, связанных с появлением США на мировой арене в качестве экономической, политической и культурной державы и приобретением английским языком статуса доминирующей разновидности английского языка» [19, с. 157]. Актуальность статьи заключается в попытке разобраться во всех этих процессах и получить ответ на вопрос, что представляет собой современный английский язык, что и является целью данной статьи. В связи с поставленной целью определяется ряд задач:

- составить список общеупотребительных слов, которые традиционно относятся к BrE, и найти соответствующую им пару из AmE;
- провести лингвостатистический анализ этих слов;
- составить графики частотности;
- проанализировать полученные результаты.

Материалы и методы

Для исследования в словаре “The UK to USA Dictionary British English Vs. American English” [20] были отобраны общеупотребительные слова, которые традиционно относятся к BrE, и соответствующая им пара из AmE. Региональные диалекты и акценты BrE включают все используемые на территории Великобритании, такие как диалекты Лондона, юго-восточ-

ного и юго-западного английского, диалекты западных стран, Мидлендса, диалекты восточного и западного Мидлендса и Йоркшира и диалекты северо-западного и северо-восточного английского, валлийский английский и шотландский английский, за исключением валлийского и шотландского гэльского языков. По особенностям включения/исключения диалектов AmE данных нет. Для анализа из данного словаря были отобраны 28 пар слов. Критериями отбора были следующие:

- слова должны быть общеупотребительными;
- при одинаковом значении в русском должны быть представлены разными лексическими единицами в BrE и AmE;
- тематически данные лексические единицы можно отнести к разным сферам жизни;
- по структуре – самостоятельные слова, чтобы избежать дополнительных сложностей при работе в корпусе;
- данные единицы не должны иметь синонимов, функционирующих параллельно в языке.

Обработанные лексические единицы приведены в табл. 1 в алфавитном порядке.

Т а б л и ц а 1

Список общеупотребительных слов

№ п/п	AmE	BrE	Russian
1	antenna	aerial	антенна
2	apartment	flat	квартира
3	bathroom	loo	туалет
4	blunder	clanger	оплошность
5	bus	coach	автобус
6	candy	sweets	конфета
7	cart	trolley	тележка
8	checkroom	cloakroom	раздевалка
9	closet	cupboard	шкаф
10	cookies	biscuits	печенье
11	crib	cot	детская кроватка, колыбель
12	dessert	afters	десерт
13	eggplant	aubergine	баклажан
14	elevator	lift	лифт
15	fall	autumn	осень
16	guy	chap	парень
17	highway	carriageway	проезжая часть, дорога
18	hood	bonnet	капот
19	movie	film	кинофильм
20	pharmacist	chemist	аптекарь
21	precinct	district	округ, район
22	roommate	flatmate	сосед по комнате
23	soccer	football	футбол
24	suspenders	braces	подтяжки

25	trailer	caravan	вагончик
26	trunk	boot	багажник
27	yard	garden	сад
28	zucchini	courgette	кабачок

Далее был проведен лингвостатистический анализ данных пар слов. Для исследования мы применили метод корпусной лингвистики с использованием поискового онлайн-сервиса компании Google, который позволяет создавать графики и таблицы частотности языковых единиц, исследовать словоупотребление различных единиц на основе письменных источников, напечатанных с XVI в. и аккумулярованных в сервисе Google Books. В 2016 г. стало возможным осуществлять поиск по массивам на AmE, BrE и других языках. Поиск может осуществляться по слову, фразе, лемме, части речи, синонимам и словосочетаниям.

На данный момент создано большое количество корпусов текстов различных языков мира, наиболее известные из них – это Национальный корпус русского языка, Британский национальный корпус, Американский национальный корпус. Эти корпуса представляют собой коллекции устных и письменных текстов различных жанров, стилей, они используются сегодня для решения различных лингвистических задач. В данной статье был использован корпус BrE (British English), который представляет собой корпус из 34 миллиардов слов BrE, собранных в период с 1500-х по 2000-е гг. разных жанров. Выбор корпуса BrE в качестве основного продиктован тем, что многие исследователи указывали на тот факт, что именно он подвергается значительному влиянию со стороны AmE (см. выше). В качестве контрольного нами также был взят корпус AmE из того же ресурса. Данный корпус состоит из 155 миллиардов слов AmE, собранных в период с 1500-х по 2000-е гг. разных жанров. Создателем этих корпусов является Марк Дэвис, профессор лингвистики из Университета Бригама Янга (BYU) [21].

Результаты исследования можно выводить в виде списка или графиков и таблиц, последний вариант более репрезентативен. Также в настройках можно выбрать три временных промежутка: 1980–2000-е, 1800–2000-е и 1500–2000-е. Первый промежуток слишком короток для исследования общих тенденций в языке, последний вариант нам не подходит по той причине, что многие слова еще не существовали в XVI в., потому мы ограничились периодом с XIX по XXI в.

В табл. 2 и 3 можно увидеть графики частотности языковых единиц, приведенные в том же порядке, что и в предыдущей таблице.

Таблица 2

Графики частотности языковых единиц (БНК)

	WORD(S)	CHARTS	TOTAL	1900	1910	1920	1930	1940	1950	1960	1970	1980	1990	2000		
1	1	aerial	G	209042	18024	8401	12888	11575	14806	18344	21228	19802	20114	23018	40842	
	2	antenna	G	112565	6806	1692	2799	3226	1511	11792	4097	7227	18198	15780	40437	
		TOTAL		322,607	24,830	10,093	15,687	14,801	16,317	30,136	25,325	27,029	38,312	38,798	81,279	
2	1	flat	G	1459975	123089	52105	81495	77697	65980	128957	147677	143574	149466	186303	303532	
	2	apartment	G	289061	32403	9359	14342	11651	7527	16959	25265	22543	26938	43088	78986	
		TOTAL		1,748,936	155,492	61,464	95,837	89,348	73,507	145,916	172,942	166,117	176,404	229,391	382,518	
3	1	bathroom	G	158339	1176	1069	2964	4915	4708	9304	13892	15202	17460	30143	57506	
	2	loo	G	55711	10370	3827	4586	3245	2308	4362	5190	4696	4024	4732	8371	
		TOTAL		214,050	11,546	4,896	7,550	8,160	7,016	13,666	19,082	19,898	21,484	34,875	65,877	
4	1	blunder	G	65565	13165	5545	7331	6105	3648	5188	6261	4264	3879	3991	6188	
	2	clanger	G	1611	230	68	74	78	49	102	160	148	143	162	397	
		TOTAL		67,176	13,395	5,613	7,405	6,183	3,697	5,290	6,421	4,412	4,022	4,153	6,585	
5	1	bus	G	715952	7298	3106	8534	13552	15897	31665	44309	54112	82431	164117	290931	
	2	coach	G	376420	59028	16662	27753	24370	16663	27214	34956	32572	27348	30774	79080	
		TOTAL		1,092,372	66,326	19,768	36,287	37,922	32,560	58,879	79,265	86,684	109,779	194,891	370,011	
6	1	sweets	G	90429	8447	3233	5594	5493	4200	7146	8320	7942	9017	11700	19337	
	2	candy	G	36154	1428	700	1646	1519	1611	2145	3089	3233	3167	5178	12438	
		TOTAL		126,583	9,875	3,933	7,240	7,012	5,811	9,291	11,409	11,175	12,184	16,878	31,775	
7	1	cart	G	261394	38608	15286	21534	18124	13852	20601	24999	23761	22959	27508	34162	
	2	trolley	G	56659	2967	2047	2155	1863	2077	4052	6413	6672	6465	7976	13972	
		TOTAL		318,053	41,575	17,333	23,689	19,987	15,929	24,653	31,412	30,433	29,424	35,484	48,134	
8	1	cloakroom	G	11816	186	138	222	656	594	1308	1640	1698	1680	1564	2201	
	2	checkroom	G	172				2	15	19	26	24	34	23	29	
		TOTAL		11,988	186	138	222	658	609	1,327	1,666	1,722	1,643	1,587	2,230	
9	1	cupboard	G	122377	8605	4127	7348	6550	5822	11384	13829	12165	13235	14957	24355	
	2	closet	G	93681	15783	4228	6118	5187	3204	6045	7403	6175	6313	13122	20988	
		TOTAL		216,058	24,388	8,355	13,466	11,737	9,026	17,429	21,232	18,340	19,553	28,079	44,453	
10	1	biscuits	G	86611	6076	3116	4431	4567	3984	6230	1960	7561	9290	8827	12045	20784
	2	cookies	G	21535	75	48	136	170	181	441	850	1073	1088	3429	14039	
		TOTAL		108,146	6,151	3,164	4,567	4,737	4,165	6,671	8,411	10,368	9,615	15,474	34,823	
11	1	cot	G	67755	6176	2816	4028	3327	3035	5955	7794	7561	6387	8147	12529	
	2	crib	G	23133	2143	757	1285	1061	1013	2013	2343	2008	1868	3152	5490	
		TOTAL		90,888	8,319	3,573	5,313	4,388	4,048	7,968	10,137	9,569	8,255	11,299	18,019	
12	1	dessert	G	45907	5090	1495	2775	2558	1456	2800	3334	3287	2990	5734	14388	
	2	afters	G	1360	62	50	94	79	75	97	119	150	121	189	324	
		TOTAL		47,267	5,152	1,545	2,869	2,637	1,531	2,897	3,453	3,437	3,111	5,923	14,712	
13	1	aubergine	G	5825	70	166	143	82	45	139	120	206	429	788	3637	
	2	eggplant	G	4775	16	8	17	31	21	121	157	341	565	1168	2330	
		TOTAL		10,600	86	174	160	113	66	260	277	547	994	1,956	5,967	
14	1	lift	G	561196	49970	22694	30404	28766	27349	44309	49472	51372	55997	74838	126025	
	2	elevator	G	66359	3510	2661	2985	2431	3189	6429	7184	5095	6158	8975	17742	
		TOTAL		627,555	53,480	25,355	33,389	31,197	30,538	50,738	56,656	56,467	62,155	83,813	143,767	
15	1	fall	G	2992652	381289	155257	224845	191183	131537	225467	267827	246405	270238	330460	568144	
	2	autumn	G	724277	88174	36046	51429	48413	39293	63942	76199	71957	67118	69511	112165	
		TOTAL		3,716,929	469,463	191,303	276,274	239,596	170,830	289,409	344,026	318,362	337,356	400,001	680,309	
16	1	chap	G	300089	56098	21164	27860	21362	13294	23075	30865	24563	20241	22966	36801	
	2	guy	G	137451	760	452	1077	1664	2656	5878	8353	9796	13527	30933	62345	
		TOTAL		437,540	56,858	21,616	28,937	23,026	15,960	28,953	39,218	34,359	35,568	53,899	99,146	
17	1	highway	G	254938	26169	10170	15018	13469	11689	18047	18908	21024	20165	35993	64286	
	2	carnageway	G	17068	336	71	189	346	514	1763	1471	1521	1839	3958	5060	
		TOTAL		272,006	26,505	10,241	15,207	13,815	12,203	19,810	20,379	22,545	22,004	39,951	69,346	
18	1	hood	G	123672	16749	5888	8877	6726	4688	9956	11685	10879	10002	13986	24236	
	2	bonnet	G	83671	13717	4328	6280	5427	4018	7088	7509	7413	8010	9015	10353	
		TOTAL		207,343	30,466	10,216	15,167	12,153	8,706	17,044	19,194	18,292	18,012	23,001	35,092	

Окончание табл. 2

	WORD(S)	CHARTS	TOTAL	1900	1910	1920	1930	1940	1950	1960	1970	1980	1990	2000
19	1 film	G	2171110	19723	12448	28141	52663	63621	93446	140531	205841	273011	377530	904155
	2 movie	G	224613	5	33	811	1822	1861	3709	8762	14997	19664	44483	128466
	TOTAL		2,395,723	19,728	12,481	28,952	54,485	65,482	97,155	149,293	220,838	292,675	422,013	1,032,621
20	1 chemist	G	112957	11205	6753	8802	7075	8449	11395	11704	10959	9479	10299	16637
	2 pharmacist	G	27757	255	237	165	330	252	618	1821	1916	2106	5010	15037
	TOTAL		140,714	11,470	6,990	8,967	7,405	8,701	12,013	13,525	12,875	11,585	15,309	31,674
21	1 district	G	1358557	230817	101867	118872	92530	60755	105030	119918	107748	107747	120236	193037
	2 precinct	G	34224	2798	2072	2043	1504	899	2032	2843	3666	3800	4666	7901
	TOTAL		1,392,781	233,615	103,939	120,915	94,034	61,654	107,062	122,761	111,414	111,547	124,902	200,938
22	1 roommate	G	5631	18	1	25	53	86	212	400	344	372	1337	2783
	2 flatmate	G	1476							14	48	196	428	790
	TOTAL		7,107	18	1	25	53	86	212	414	392	568	1,765	3,573
23	1 football	G	290163	9550	4532	7535	9308	7936	13185	17692	22732	27928	48728	120937
	2 soccer	G	44518	30	31	93	233	329	1057	1609	2460	3856	10428	24392
	TOTAL		334,681	9,680	4,563	7,628	9,541	8,265	14,242	19,301	25,192	31,784	59,156	145,329
24	1 braces	G	42631	3066	1218	2324	2289	1838	4154	3866	3799	4295	5833	9949
	2 suspenders	G	5871	288	103	259	326	298	389	593	741	610	924	1340
	TOTAL		48,502	3,354	1,321	2,583	2,615	2,136	4,543	4,459	4,540	4,905	6,757	11,289
25	1 caravan	G	114773	13144	6420	11035	8552	5436	9386	13647	9854	10264	10403	16542
	2 trailer	G	47273	662	415	749	377	1730	4034	4472	4769	6551	8416	14598
	TOTAL		162,046	13,806	6,835	11,784	9,429	7,166	13,420	18,119	14,623	16,815	18,909	31,140
26	1 trunk	G	374233	38575	18556	23891	19447	14933	30293	37651	35360	33949	43783	77795
	2 boot	G	146233	14267	6662	9676	7979	5772	10840	12471	11580	13539	20769	32678
	TOTAL		520,466	52,842	25,218	33,567	27,426	20,705	41,133	50,122	46,940	47,488	64,552	110,473
27	1 garden	G	1652813	199450	79716	128011	114504	77776	127995	146627	136733	137382	171520	333099
	2 yard	G	511138	68040	26346	39431	34703	26113	46288	54539	49330	49122	49454	67772
	TOTAL		2,163,951	267,490	106,062	167,442	149,207	103,889	174,283	201,166	186,063	186,504	220,974	400,871
28	1 zucchini	G	2948					1		18	11	107	237	709
	2 courgette	G	1855					1		7	29	81	178	1560
	TOTAL		4,804	0	0	0	2	0	18	18	216	318	887	3,345

Для расшифровки полученных данных необходимо учесть, что в таблицах, помимо цифровой информации, мы можем увидеть, что все графы окрашены в различные оттенки серого, которые сигнализируют о том, насколько частотным слово на 1 миллион слов в данный период в данном ряду: темно-серый означает наибольшую частотность, светло-серый – наименьшую и т. д. Все пары слов после анализа можно разделить на несколько групп.

К первой группе мы отнесем слова, которые находятся в одном цветовом секторе (одинаковый оттенок серого), что означает, что слово одинаково часто используется относительно других периодов времени. Это пары слов под номерами 9, 13, 14, 15, 19, 22, 23, 24 и 28. Из них наиболее частотными

являются Британские варианты слов за исключением 15, 22 и 28.

Во вторую группу мы записали пары слов, в которых наиболее частотным является слово BrE: 1, 2, 6, 8, 10, 11, 20, 21, 25, 27, при этом более выражен оттенок серого в парах 1, 2, 6, 10, 11, 20, 21, 25, что несомненно говорит о росте количества словоупотреблений в языке.

В третью группу мы включили слова, в которых преобладает частотность использования слов AmE: 3, 4, 5, 7, 12, 16, 17, 18, 26 и в то же время более серый оттенок в графах 3, 5, 12, 16, 17, 18, что является доказательством того, что данные лексические единицы закрепились в BrE.

В табл. 3 можно увидеть графики частотности языковых единиц в АНК, приведенные в том же порядке, что и в предыдущей таблице.

Таблица 3

Графики частотности языковых единиц (АНК)

	WORD(S)	CHARTS	TOTAL	1900	1910	1920	1930	1940	1950	1960	1970	1980	1990	2000
1	1 antenna	G	735525	10206	27161	26293	28785	62561	69422	76206	61581	90796	106179	177316
	2 aerial	G	629680	22426	65591	38690	24467	50883	42412	60376	65221	65974	79100	114840
	TOTAL		1,366,206	32,632	92,772	64,983	53,252	113,144	111,834	136,582	126,802	156,770	185,279	292,156
2	1 flat	G	5464827	299432	452036	313763	266634	326716	381145	514566	527821	578009	744739	1062966
	2 apartment	G	2598576	80622	85072	78004	79074	92469	121126	210603	291385	364503	510662	781056
	TOTAL		8,163,403	380,054	537,108	386,767	345,708	419,185	502,271	725,169	819,206	939,512	1,264,401	1,844,022
3	1 bathroom	G	1091896	4061	12854	14453	22100	30869	39696	60981	91240	138456	236628	441558
	2 loo	G	188955	19928	23583	15642	15154	13645	14905	16632	12966	11786	15562	29152
	TOTAL		1,280,851	23,989	36,437	30,095	37,254	44,514	54,601	77,613	104,206	150,242	251,190	470,710

Окончание табл. 3

	WORD(S)	CHARTS	TOTAL	1900	1910	1920	1930	1940	1950	1960	1970	1980	1990	2000	
				1	trunk	G	1913340	144734	201860	131136	88586	93116	112328	161670	170119
2	boot	G	733666	30737	40746	30222	23715	25676	29053	44869	43853	59730	122655	282310	
		TOTAL	2,647,006	175,471	242,606	161,358	112,301	118,792	141,381	206,539	214,072	251,314	385,825	637,347	
27	1	garden	G	4765470	396667	517089	352913	281564	272713	295478	403943	376120	401467	576818	890698
	2	yard	G	2523096	212174	295501	192895	140122	151634	168426	215093	206502	215249	302301	419199
		TOTAL	7,288,566	608,841	816,590	545,808	421,686	424,347	463,904	619,036	582,622	616,716	879,119	1,309,897	
28	1	zucchini	G	63564		14	27	63	356	442	839	4004	9866	15501	32452
	2	courgette	G	547				1	1	1	5	17	69	159	294
		TOTAL	64,111	0	14	27	64	357	443	844	4,021	9,935	15,660	32,746	

Все пары слов после анализа также можно разделить на несколько групп. К первой группе мы отнесем слова, которые находятся в одном цветовом секторе (одинаковый оттенок серого). Это пары слов под номерами 4, 5, 10, 12, 13, 14, 19, 22, 23 и 28, причем пары слов под номерами 13, 14, 19, 22, 23, и 28 находятся в одном цветовом секторе и в BrE. Из них наиболее частотными являются Американские варианты слов за исключением 14, 19 и 23, которые представлены лексическими единицами из BrE: “lift”, “film” и “football”.

Во вторую группу мы записали пары слов, в которых наиболее частотным является слово BrE: 2, 8, 21 и 24; пары 2, 8 и 21 частотнее и в BrE. Более выражен оттенок серого в парах 8 и 24 (“cloakroom” и “braces” соответственно), что несомненно говорит о росте количества словоупотреблений в языке.

В третью группу мы включили слова, в которых преобладает частотность использования слов AmE: 1, 3, 6, 7, 9, 11, 15, 16, 17, 18, 20, 25, 26 и 27 и в то же время более серый оттенок в большинстве граф: 1, 3, 6, 7, 9, 11, 15, 16, 18, 20, 25 за исключением единиц “carriageway”, “boot” и “garden”, которые пришли из BrE.

Результаты исследования

В результате анализа данной выборки слов мы пришли к заключению, что лексические единицы из AmE плотно входят в лексический состав BrE, мы наблюдаем нисходящий тренд использования лексических единиц BrE в BrE, и этому есть статистические подтверждения:

- при приблизительно равной частотности пар слов на 1 миллион слов в данный период лексические единицы AmE постепенно входят в лексический состав BrE;

- при высокой частотности слов BrE лексические единицы AmE используются все больше британцами;
- существует группа слов AmE, которая закрепилась в лексиконе британцев, воспринимается ими как синонимы и при этом вытесняет исконно британские лексические единицы;

- наблюдается слабая тенденция в закреплении в AmE слов из BrE.

Заключение

В статье был составлен список общеупотребительных слов, проанализирована частотность их употребления в корпусах BrE и AmE, в результате чего нами был сделан вывод о том, что ослабевающий интерес британцев к использованию исконно британских лексических единиц говорит о значительном влиянии AmE на BrE и наибольшем воздействии на процесс формирования ВНРА именно AmE, что подтверждает предположение Дэвида Кристала. Более того, современное развитие английского языка с его несомненным креном в сторону AmE определяет становление AmE стандартом английского языка, что ставит под сомнение мнение Майкла Тулана, который определял lingua franca как язык международного общения, который развивается самостоятельно вне траектории развития AmE и BrE.

ЛИТЕРАТУРА

1. Кузьмин О. И. О динамике развития основных концепций автоматизированного перевода // Вестник Моск. гос. лингв. ун-та. Сер.: Гуманитарные науки. 2020. Вып. 12 (841). С. 88–98.
2. Елизарова Л. В., Кустова О. Ю. Анализ текста в условиях автоматизации переводческой деятельности // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2021. № 1. С. 57–64.
3. McArthur T. The Oxford guide to world English. Oxford : Oxford univ. press, 2002.
4. Davidson K. The nature and significance of English as a global language // English Today. 2007. № 23 (1). Pp. 48–50.
5. McArthur T. Guides to tomorrow’s English // English Today. 1998. № 14 (3). Pp. 21–26.
6. Toolan M. Recentering English : New English and Global // English Today. 1997. № 13 (4). Pp. 3–10.
7. Modiano M. International English in the global village // English Today. 1999. № 15 (2). Pp. 22–28.
8. Bailey R. W. Standard American English // Bergs A., Brinton L. J. Varieties of English. Berlin ; Boston : De Gruyter Mouton, 2017. 414 p.
9. McArthur T. Is it world or international or global English, and does it matter? // English Today. 2004. № 20 (3). Pp. 3–15.
10. Crystal D. English as a Global Language (Canto edition). Cambridge : University Press, 1998.
11. Todd L. Global English // English Today. 1999. № 15 (2). Pp. 30–31.

12. Ngefac A. Globalising a local language and localising a global language : The case of Kamtok and English in Cameroon : The contest between English and Kamtok in Cameroon // *English Today*. 2011. № 27 (1). Pp. 16–21.
13. Griffin J. Global English invades Poland // *English Today*. 1997. № 13 (2). Pp. 34–39.
14. Griffin J. Global English infiltrates Bulgaria // *English Today*. 2001. № 17 (4). Pp. 54–60.
15. Zein S. English, multilingualism and globalisation in Indonesia : A love triangle : Why Indonesia should move towards multilingual education // *English Today*. 2019. № 35 (1). Pp. 48–53.
16. Lin H. Local responses to global English : Perceptions of English in Taiwan : Personal responses toward the spread of global English and its impact in Taiwan // *English Today*. 2012. № 28 (3). Pp. 67–72.
17. Бондаренко О. Р. Современная дилемма : овладение английским языком и сохранение русскоязычной идентичности? // *Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация*. 2020. № 3. С. 6–14.
18. Кристал Д. Английский язык как глобальный. М. : Весь мир, 2001. С. 229.
19. Ларцева Е. В. Американский вариант английского языка и его влияние на британский в дискуссиях зарубежных лингвистов // *Известия Урал. федер. ун-та. Сер. 2: Гуманитарные науки*. 2012. № 3 (105). С. 147–159.
20. Dervaes C., Hunter J. The UK to USA Dictionary British English Vs. American English. Solitaire publishing Incorporated, 2012.
21. Davies M. Google books. Brigham Young University. URL: <https://www.english-corpora.org/google-books/x.asp>
6. Toolan M. Recentering English: New English and Global. In: *English Today*. 1997. No. 13 (4). Pp. 3–10.
7. Modiano M. International English in the global village. In: *English Today*. 1999. No. 15 (2). Pp. 22–28.
8. Bailey R. W. Standard American English. In: *Bergs A., Brinton L. J. Varieties of English*. Berlin, Boston: De Gruyter Mouton, 2017.
9. McArthur T. Is it world or international or global English, and does it matter? In: *English Today*. 2004. No. 20 (3). Pp. 3–15.
10. Crystal D. English as a Global Language (Canto edition). Cambridge: University Press, 1998.
11. Todd L. Global English. In: *English Today*. 1999. No. 15 (2). Pp. 30–31.
12. Ngefac A. Globalising a local language and localising a global language: The case of Kamtok and English in Cameroon: The contest between English and Kamtok in Cameroon. In: *English Today*. 2011. No. 27 (1). Pp. 16–21.
13. Griffin J. Global English invades Poland. In: *English Today*. 1997. No. 13 (2). Pp. 34–39.
14. Griffin J. Global English infiltrates Bulgaria. In: *English Today*. 2001. No. 17 (4). Pp. 54–60.
15. Zein S. English, multilingualism and globalisation in Indonesia: A love triangle: Why Indonesia should move towards multilingual education. In: *English Today*. 2019. No. 35 (1). Pp. 48–53.
16. Lin H. Local responses to global English: Perceptions of English in Taiwan: Personal responses toward the spread of global English and its impact in Taiwan. In: *English Today*. 2012. No. 28 (3). Pp. 67–72.
17. Bondarenko O. R. *Sovremennaya dilemma: ovladenie anglijskim yazy`kom i soxranenie russkoyazy`chnoj identichnosti?* [Modern dilemma: mastering the English language and preserving the Russian-speaking identity?]. In: *Vestnik VGU. Seriya: Lingvistika i mezhkul`turnaya kommunikaciya*. 2020. No. 3. Pp. 6–14.
18. Crystal D. *Anglijskij yazy`k kak global`ny`j* [English as a Global Language]. Moscow: Ves mir, 2001. P. 229.
19. Lartseva E. V. *Amerikanskij variant anglijskogo yazy`ka i ego vliyanie na britanskij v diskussiyax zarubezhny`x lingvistov* [American English and Its Influence upon British English through the Prism of Foreign Linguists' Discussions]. In: *Izvestia. Ural Federal University Journal. Series 2. Humanities and Arts*. 2012. No. 3 (105). Pp. 147–159.
20. Dervaes C., Hunter J. The UK to USA Dictionary British English Vs. American English. Solitaire publishing Incorporated, 2012.
21. Davies M. Google books. Brigham Young University. Available at: <https://www.english-corpora.org/google-books/x.asp>

REFERENCES

Национальный исследовательский Томский политехнический университет
 Syskina A. A., кандидат филологических наук, доцент
 E-mail: saa@tpu.ru

National Research Tomsk Polytechnic University
 Syskina A. A., Candidate of Philology, Associate Professor
 E-mail: saa@tpu.ru

Колбышева Ю. В., кандидат филологических наук,
доцент

E-mail: kyv@tpu.ru

Терре Д. А., кандидат филологических наук, доцент

E-mail: terreda@tpu.ru

Поступила в редакцию 31 января 2022 г.

Принята к публикации 28 марта 2022 г.

Для цитирования:

Сыскина А. А., Колбышева Ю. В., Терре Д. А. Основы лексического своеобразия универсального английского (на материале корпусов BNC и ANC) // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2022. № 2. С. 57–66. DOI: <https://doi.org/10.17308/lic.2022.2/9291>

Kolbysheva Yu. V., Candidate of Philology, Associate Professor

E-mail: kyv@tpu.ru

Terre D. A., Candidate of Philology, Associate Professor

E-mail: terreda@tpu.ru

Received: 31 January 2022

Accepted: 28 March 2022

For citation:

Syskina A. A., Kolbysheva Yu. V., Terre D. A. Lexical features of universal English (based on the BNC and ANC). *Proceedings of Voronezh State University. Series: Linguistics and Intercultural Communication*. 2022. No. 2. Pp. 57–66. DOI: <https://doi.org/10.17308/lic.2022.2/9291>